



Povungnituk 1983



1983
Povungnituk
print collection

Collection de
gravures de
Povungnituk



This symbol is blind stamped on all prints in this collection and is a guarantee of authenticity. It is the seal of the Povungnituk Sculptors' Society, which later became the Povungnituk Cooperative and a founding member of La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec. The seal continues to be used because of its singularly appropriate message: *The People of Povungnituk independent through a common effort.*

Toutes les estampes de la collection 1982 ont été estampillées du sceau de la Société des sculpteurs de Povungnituk pour en garantir l'authenticité. Cet organisme est devenu l'Association coopérative de Povungnituk, l'une des premières coopératives membres de la Fédération des coopératives du Nouveau-Québec. Le sceau a été conservé en raison de l'opportunité de sa belle devise: *Les Esquimaux de Povungnituk libres par leur travail.*



INTRODUCTION

In 1962 I fell in love with Inuit art. That was also the first year for the prints from Povungnituk. They shared a catalogue with Cape Dorset artists. Today there are many new artists and many new collectors.

Artists from this year's collection who were in that first one are Syollie Amittuk, Alaci Audla, Josie P. Papialuk, Leah Qumaluk, Levi Qumaluk, Paulosie Sivuak and Lukassie Tookalak. Artists making their first appearance are sculptors Peter Boy, Davidee Angutigirk, Josie Nappatuk (listed as a printmaker in 1982), Lizzie Sivuarapi and cover artist Tania (Daniel) Qumaluk. It is unfortunate that Levi's brother, Tania died this Spring. Davidee Angutigirk enjoyed joining the Print Shop so much that he cut his own stone and pulled the prints.

Today's prints are different but they do convey a freshness present in 1962. There is a light-hearted quality and an eagerness to communicate what is distinctive in the Inuit experience, past and present.

Lukassie Tookalak has taken over from Davidialuk as storyteller and from Joe Talirunili as historian. He manifests these abilities in his sculptures as well.

Levi Qumaluk has produced an exquisite heraldic print entitled *Husband and Wife Make a Kayak*. The carving of the figures and of the kayak are equally crisp and incisive. His late brother's *Crossing the River to Hunt Caribou* is typical of the community's penchant for storytelling. The syllabics are included as part of the composition; this was frequently done by earlier artists such as Davidialuk and Joe Talirunili. The Qumaluk family is noted for its carvers, one reason collectors of sculpture especially prize Povungnituk prints.

Josie P. Papialuk (Paperk) has produced silkscreens although the collection consists predominantly of stonewall prints. His humour comes across whatever the medium. His *Birds Gather in the North* is masterful. The paper can scarcely contain the fluttering of his lively birds. He and Leah Qumaluk share a fascination with birds. Her *Owl Walking About in Search of Lemmings* is a sheer delight. We almost expect her owl to hop.

Animal lovers can also rejoice in the otters depicted by Paulosie Sivuak in *Otters Chasing*

Char in a Lake and in Abraham Irqu's two vivid images, *Otter* and *Otter Fishing*; in the latter, there is a whirling action as the paper becomes agitated water.

Humour abounds in this year's collection. In Josie Nappatuk's first print, *Seamaidens Playing Underwater*, we may actually be witnessing a mermaid discouraging the advances of a merman — or is it the other way around? In Lizzie Sivuarapi's *She is Crying Over the Toy Sled*, a young girl weeps with jealousy over her brother's possession of a komatik. Life isn't fair!

New to Povungnituk, but not to print collectors, is Lucy Meeko. She is an established artist, originally from Great Whale River. She and her husband Noah began printmaking in 1972, showing in the Arctic Quebec collection. She is a welcome addition to this year's Povungnituk collection.

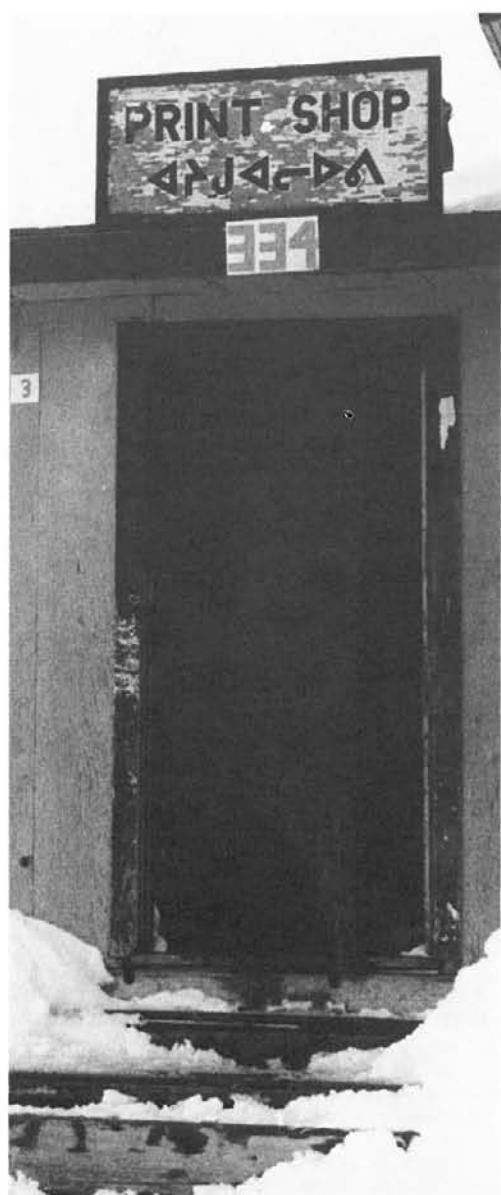
An unusual pair of stencil prints appears in this year's group. Both are of caribou. *Caribou by* Johnny Novalinga is in delicate contrast to his widow's (Akenesi's) bolder image entitled *Caribou Trotting*.

Isah Papialook, Sarah Joe, and Annie Amamatuak add a measure of continuity to the exhibition. Each year we look forward to what they can produce. A newer artist, Simiuni Sivuarapi, has created a serigraph/stencil *Akpangiyook and Young* in colours new to Povungnituk, colours favoured by artists from Cape Dorset, Pangnirtung and Clyde River.

The artists from Povungnituk convey eloquently a reverence for the past coupled with a sturdy optimism in the present. We can learn much from sharing their vision. Collecting Inuit art can be a rich education. To learn about these artists through their work, following the course of their development, is deeply satisfying. And to meet one in person is a special thrill. Last year Kanayook visited the Guild Shop in Toronto. It was a memorable occasion.

Povungnituk 1983 is now among us. With so much variety in subject and technique, I know many others will fall in love with Inuit art this September, just as I did in 1962.

Ann Tompkins, Gallery Director
The Guild Shop, Toronto, July, 1983



INTRODUCTION

En 1962, je tombais amoureuse de l'art Inuit. Cette année-là était aussi la première pour les gravures de Povungnituk. Elle furent cataloguées avec celles des artistes de Cape Dorset. De nombreux nouveaux artistes et collectionneurs ont surgi depuis cette époque.

Les artistes de cette année qui étaient aussi représentés dans la première collection sont Syollie Amittuk, Alaci Audia, Josie P. Papialuk, Leah Qumaluk, Paulosie Sivuak et Lukassie Tookalak. Les nouveaux artistes sont les sculpteurs Peter Boy, Davidee Angutigirk, Josie Nappatuk (listé comme graveur en 1982), Lizzie Sivuarapi et Tania Qumaluk dont l'estampe est illustrée sur la couverture du catalogue. Malheureusement, Tania, qui était le frère de Levi, est mort au printemps. Davidee Angutigirk était si heureux de se joindre à l'atelier qu'il a fait et la taille de sa pierre et le tirage de sa gravure.

Les nouvelles estampes sont différentes de celles de 1962 mais elles conservent la même fraîcheur. Elles expriment une joie intérieure et un vif désir de communiquer les particularités présentes et passées de l'expérience Inuit.

Lucassie Tookalak a remplacé Davidialuk comme conteur et Joe Talurinili comme chroniqueur. Il manifeste ces mêmes qualités dans ses sculptures.

Lévi Qumaluk a réalisé une exquise gravure héraldique intitulée *Un homme et sa femme font un kayak*. Les personnages et le kayak ont été incisés avec égale acuité et précision. L'estampe de son frère défunt, *Traversée de la rivière pour la chasse au caribou*, illustre bien le penchant de conteur des artistes de Povungnituk.

Quoique la collection soit surtout composée de gravures sur pierre, les estampes de Josie P. Papialuk ont été reproduites au moyen de la sérigraphie. Le sens d'humour de Josie transperce tout mode d'expression. Son image intitulée *Rassemblement d'oiseaux dans l'Arctique* est merveilleuse. La feuille peut à peine contenir les trémoussements de ses oiseaux agités. Leah Qumaluk partage l'attrait qu'éprouve Josie pour les oiseaux. La gravure de Leah, *Hibou à la recherche de lemming*, est ravissante. Son hibou semble vouloir bondir.

Tous les amis des animaux aimeront les loutres de Paulosie Sivuak dans *Loutres poursuivant un poisson dans un lac* et celles d'Abraham Niaquq dans ses deux vivantes estampes, *Loutre et*

Loutre à la pêche. Dans cette dernière image, l'eau tourbillonne sur la feuille transformée en eau bouillonnante.

La collection de 1983 contient beaucoup d'humour. Dans une première estampe de Josie Nappatuk, *Sirènes se prélassant dans l'eau*, s'agirait-il d'une demoiselle qui repousse les avances de son galant ou serait-ce l'inverse? Et, dans la gravure de Lizzie Sivuarapi, une fillette pleure de dépit parce que son petit frère a un traîneau. Ce n'est pas juste du tout!

Lucy Meeko est nouvelle pour une collection de Povungnituk mais non pour les collectionneurs de gravures. Artiste bien connue, originaire de Poste-de-la-Baleine, Lucy avait fait ses débuts en gravure avec Noah, son mari, en 1972 dans la collection du Nouveau-Québec. Sa participation à la collection de Povungnituk est toute bienvenue.

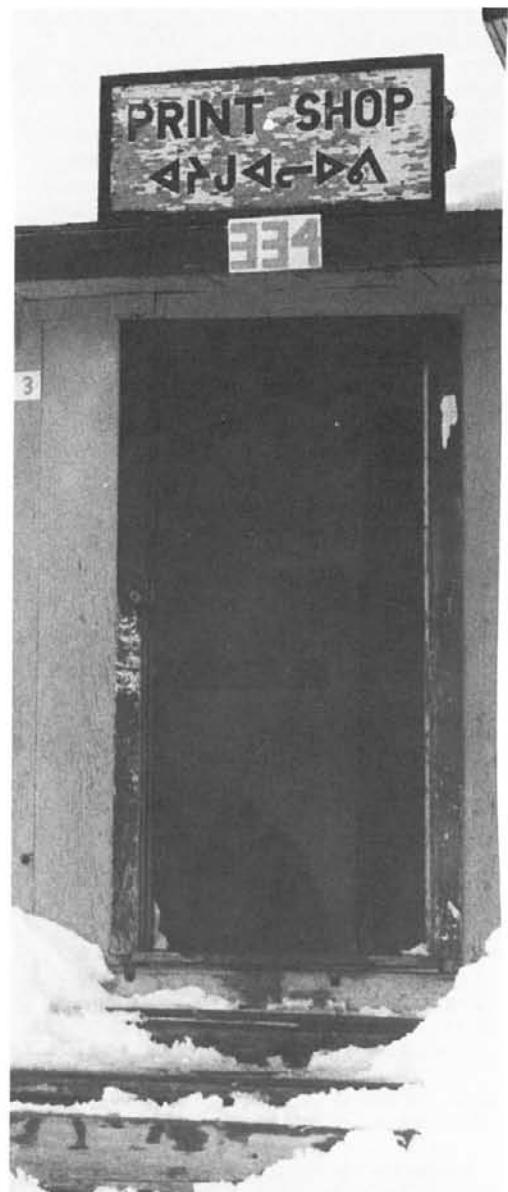
La collection comprend aussi deux pochoirs remarquables qui illustrent des caribous. Les deux caribous délicats de Johnny Novalinga font contraste avec l'image plus vigoureuse de sa veuve (Akensis), *Caribou au trot*.

Quant à Isah Papialuk, Sarah Joe et Annie Amamatuak, ce sont eux qui assurent un élément de continuité aux collections. Il nous tarde à chaque fois de voir ce qu'ils ont réussi à faire. Un artiste plus nouveau, Simiuni Sivuarapi, a produit une combinaison de sérigraphie-pochoir pour sa gravure, *Harles huppés et leurs petits*.

Les artistes de Povungnituk rendent avec éloquence leur révérence pour le passé et leur ferme optimisme pour le présent. Nous pouvons beaucoup apprendre en partageant leur vision. Collectionner l'art Inuit est une expérience enrichissante. Apprendre à connaître les artistes à travers leurs œuvres et suivre le cours de leur épanouissement procure de grandes satisfactions. Et, rencontrer un artiste en personne est une occasion toute spéciale. Nous garderons longtemps le souvenir de la visite de Kanayuk à la boutique Guild de Toronto en 1982.

La collection de gravures Povungnituk 1983 nous arrive avec une variété de sujets et de techniques. Je sais bien qu'en septembre de nombreux amateurs d'art vont s'prendre de l'art Inuit tout comme je l'ai fait en 1962.

Ann Tompkins, Directrice
The Guild Shop, Toronto, juillet 1983



1. Lukassie Tookalak/Caroline Qumaluk

Man and Wife Prepare to Go Hunting in the Morning
Stonecut/blue, brown, green
Paper: Goyu Page: 51.5 x 57.5 Image: 31 x 38.5
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1982

Lukassie Tookalak/Caroline Qumaluk

Préparatifs matinaux du départ pour la chasse
Gravure sur pierre/bleu, brun, vert
Papier: Goyu Format: 51.5 x 57.5 Dessin: 31 x 38.5
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982



2. Lukassie Tookalak/Caroline Qumaluk

Legend of the Old Woman and Her Daughter
Stonecut/blue, green
Paper: Goyu Page: 45 x 59.5 Image: 25 x 41
Edition: 50 Epreuves: 5
Date on print: 1982

*The old woman and her daughter spat on the seal,
gluing it to the ground and thus preventing the
Inugagulit from removing it. (syllabics on print)*

Lukassie Tookalak/Caroline Qumaluk

Légende de la vieille et sa fille
Gravure sur pierre/bleu, vert
Papier: Goyu Format: 45 x 59.5 Dessin: 25 x 41
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982

*La vieille et sa fille ont craché sur le phoque pour le
faire coller au sol et empêcher les Inugagulit de
l'emporter (caractères syllabiques sur l'estampe)*



3. Lukassie Tookalak/Rebecca Qumaluk

Cooking Outdoors
Stonecut/green
Paper: Goyu Page: 30 × 32 Image: 16.5 × 19
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1983

Lukassie Tookalak/Rebecca Qumaluk

La cuisson au grand air
Gravure sur pierre/vert
Papier: Goyu Format: 30 × 32 Dessin: 16.5 × 19
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1983

4. Lukassie Tookalak/Rebecca Qumaluk

Fishing in the Waves While the Boy Sleds
Stonecut/black
Paper: Goyu Page: 43 × 61
Image: 25.5 × 45
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1983

Lukassie Tookalak/Rebecca Qumaluk

L'enfant glisse pendant que les parents pêchent
Gravure sur pierre/noir
Papier: Goyu Format: 43 × 61 Dessin: 25.5 × 45
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1983



5. Alasi Audla/Printer Unknown

His Wife and a Duck
Stencil/brown, green
Paper: Goyu Page: 32.5 × 48.5
Image: 14 × 22.5
Edition: 28 Proofs: 2
Date on print: 1980 Facing Page

Alasi Audla/Imprimeur Inconnu

Un couple et un canard
Pochoir/brun, vert
Papier: Goyu Format: 32.5 × 48.5
Dessin: 14 × 22.5
Tirage: 28 Epreuves: 2
Date de la gravure: 1980 Page en face





6. Josie P. Papialuk/Thomassie Irqumia/Josie Nappatuk

People Can Go Anywhere by Kayak

Serigraph/brown, black

Paper: B.F.K. Rives Page: 49.5 x 64 Image: 40.5 x 21.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Josie P. Papialuk/Thomassie Irqumia/Josie Nappatuk

Un kayak vous emmène partout

Sérigraphie/brun, noir

Papier: B.F.K. Rives Format: 49.5 x 64 Dessin: 40.5 x 21.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982

7. Josie P. Papialuk/Caroline Qumaluk

Birds Gather in the North

Stonecut/grey, blue

Papier: Goyu Page: 42 x 58.5 Image: 27.5 x 42.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Josie P. Papialuk/Caroline Qumaluk

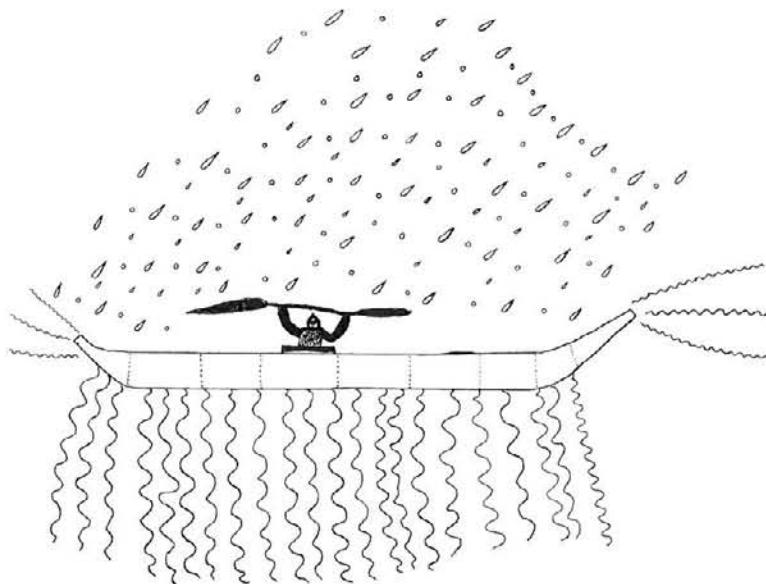
Rassemblement d'oiseaux dans l'Arctique

Gravure sur pierre/gris, bleu

Papier: Goyu Format: 42 x 58.5 Dessin: 27.5 x 42.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



8. Josie P. Papialuk/Thomassie Irqumia

Kayak Looking for Food

Serigraph/blue, black, orange, brown, yellow

Paper: Arches Page: 56.5 x 75.5

Image: 34 x 54.5

Edition: 40 Proofs: 5

Date on print: 1983 Facing Page



Josie P. Papialuk/Thomassie Irqumia

A la recherche de nourriture en kayak

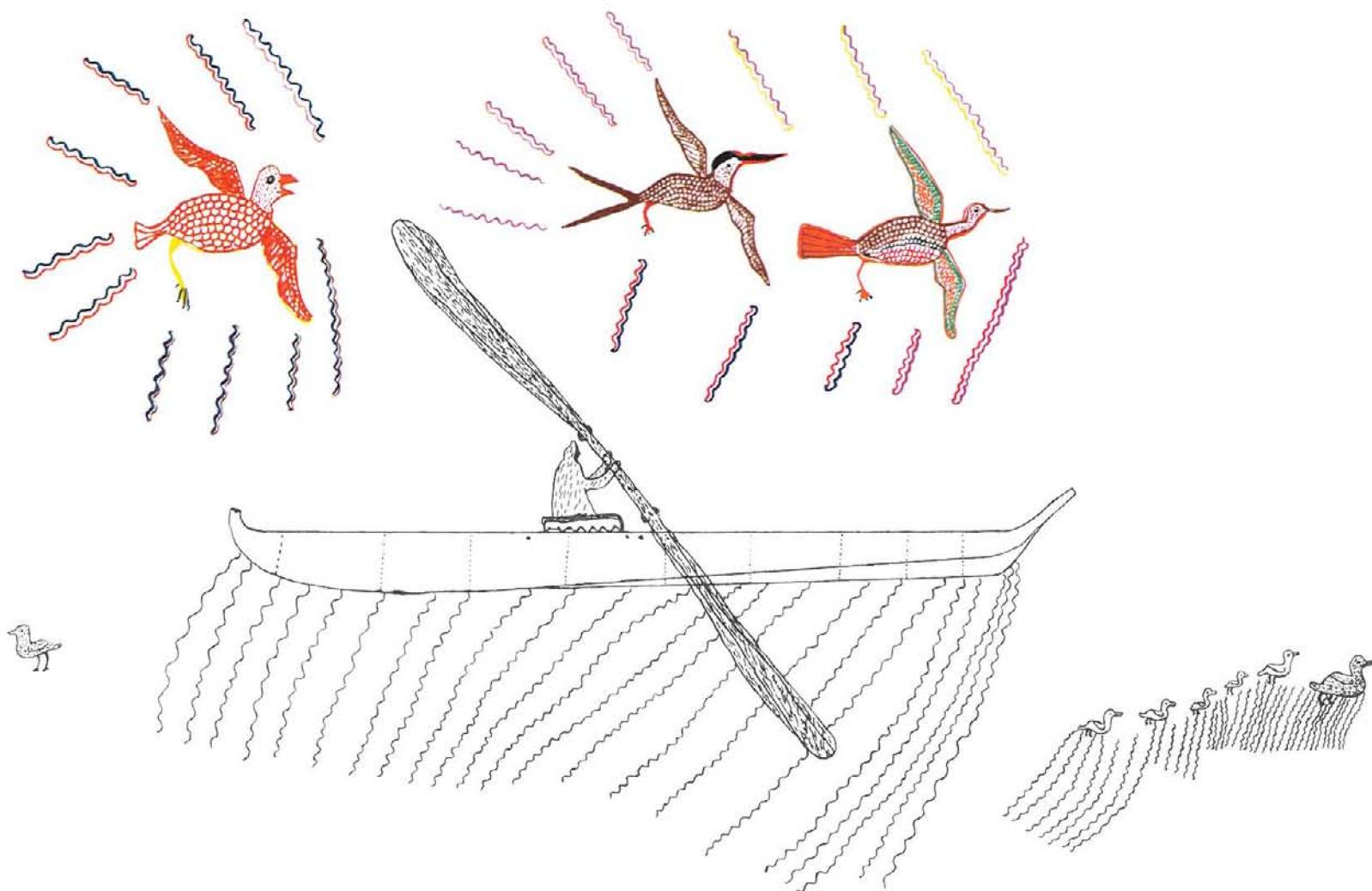
Sérigraphie/bleu, noir, orange, brun, jaune

Papier: Arches Format: 56.5 x 75.5

Dessin: 34 x 54.5

Tirage: 40 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983 Page en face



9. Josie P. Papialuk/Rebecca Qumaluk

Man Approaching a Seal

Stonecut/green, red

Paper: Goyu Page: 38.5 × 44 Image: 18.5 × 24.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Josie P. Papialuk/Rebecca Qumaluk

L'homme s'approche du phoque

Gravure sur pierre/vert, rouge

Papier: Goyu Format: 38.5 × 44 Dessin: 18.5 × 24.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982



10. Josie P. Papialuk/Rebecca Qumaluk

Man Walking, Hunting Seal

Stonecut/brown

Paper: Goyu Page: 44 × 53 Image: 24.5 × 37

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Josie P. Papialuk/Rebecca Qumaluk

Chasseur de phoque à pied

Gravure sur pierre/brun

Papier: Goyu Format: 44 × 53 Dessin: 24.5 × 37

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



11. Abraham Irqu (Niaquq)/Annie Amamatuak

Otter Fishing
Stonecut/green
Paper: Goyu Page: 47.5 × 43.5 Image: 31 × 29
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1983

Abraham Irqu (Niaquq)/Annie Amamatuak

Loutre à la pêche
Gravure sur pierre/vert
Papier: Goyu Format: 47.5 × 43.5 Dessin: 31 × 29
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1983



12. Abraham Irqu (Niaquq)/Rebecca Qumaluk

Otter
Stonecut/black
Paper: Goyu Page: 28.5 × 34.5 Image: 16.5 × 25
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1982

Abraham Irqu (Niaquq) Rebecca Qumaluk

Loutre
Gravure sur pierre/noir
Papier: Goyu Format: 28.5 × 34.5 Dessin: 16.5 × 25
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982



13. Isah Papialuk/Leah Qumaluk

Qarsaut Prepare for Take-off
Stonecut/brown, blue
Paper: Goyu Page: 28 × 39.5
Image: 11 × 26 Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1982

Isah Papialuk/Leah Qumaluk

Huarts prêts pour l'envol
Gravure sur pierre/brun, bleu
Papier: Goyu Format: 28 × 39.5
Dessin: 11 × 26 Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982

14. Peter Boy Itukalla/Caroline Qumaluk

Char and Arctic Tern Searching for Minnows
Stonecut/brown, maroon
Paper: Goyu Page: 41.5 × 36.5
Image: 24.5 × 23 Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1982

Peter Boy Itukalla/Caroline Qumaluk

Omble et sterne arctique en quête de vairons
Gravure sur pierre/brun, marron
Papier: Goyu Format: 41.5 × 36.5
Dessin: 24.5 × 23 Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982

15. Syollie Amituk/Rebecca Qumaluk

A Snowgoose with Her Newly
Hatched Gosling
Stonecut/blue
Paper: Goyu
Page: 37 × 30 Image: 19 × 14.5
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1982

Syollie Amituk/Rebecca Qumaluk

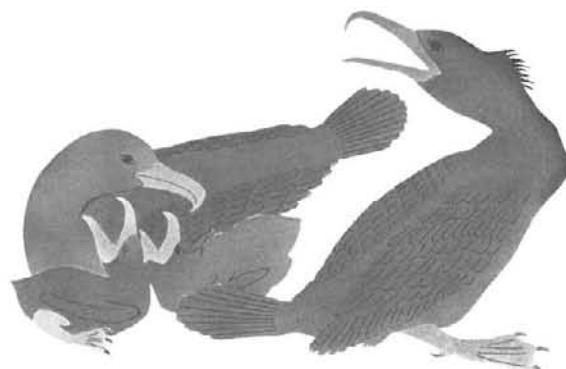
La nouvelle couvée de l'oie blanche
Gravure sur pierre/bleu
Papier: Goyu
Format: 37 × 30 Dessin: 19 × 14.5
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982

17. Isah Papialuk/Annie Amamatuak

Akpangiat About to Fly
Stonecut/brown, yellow ochre
Paper: Goyu Page: 38.5 × 48 Image: 21.5 × 30.5
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1982
Facing page

Isah Papialuk/Annie Amamatuak

Les harles huppés sont agités
Gravure sur pierre/brun, ocre
Papier: Goyu Format: 38.5 × 48 Dessin: 21.5 × 30.5
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982
Page en face





18. Sarah Joe/Caroline Qumaluk

Mother and Son Looking for Food

Stonecut/brown, black

Paper: Goyu Page: 26 x 26.5 Image: 12 x 14

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Sarah Joe/Caroline Qumaluk

Mère et fils en quête de vivres

Gravure sur pierre/brun, noir

Papier: Goyu Format: 26 x 26.5 Dessin: 12 x 14

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



19. Sarah Joe/Rebecca Qumaluk

The Dog Team Returns

Stonecut/blue

Paper: Goyu Page: 41.5 x 48.5 Image: 25 x 34.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Sarah Joe/Rebecca Qumaluk

L'arrivée d'un traîneau

Gravure sur pierre/bleu

Papier: Goyu Format: 41.5 x 48.5 Dessin: 25 x 34.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



20. Sarah Joe/Rebecca Qumaluk

Eider Duck with Young

Stonecut/blue

Paper: Goyu Page: 23.5 × 23.5 Image: 9 × 10.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Sarah Joe/Rebecca Qumaluk

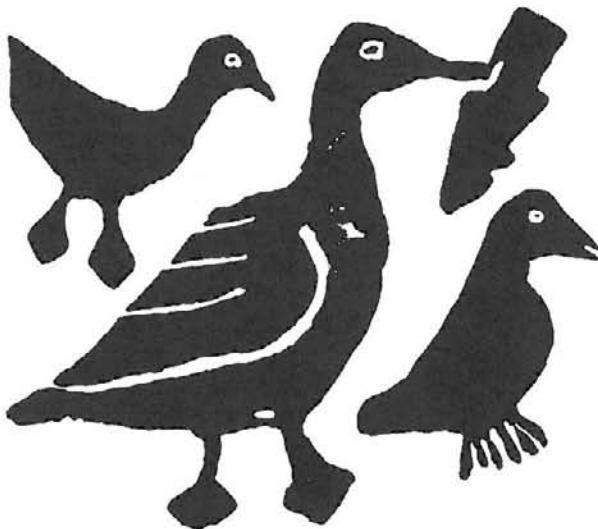
Eider et canetons

Gravure sur pierre/bleu

Papier: Goyu Format: 23.5 × 23.5 Dessin: 9 × 10.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



21. Sarah Joe/Annie Amamatuak

Ready to Leave for the Hunt

Stonecut/brown, orange

Paper: Goyu Page: 33 × 50.5

Image: 19.5 × 39 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Sarah Joe/Annie Amamatuak

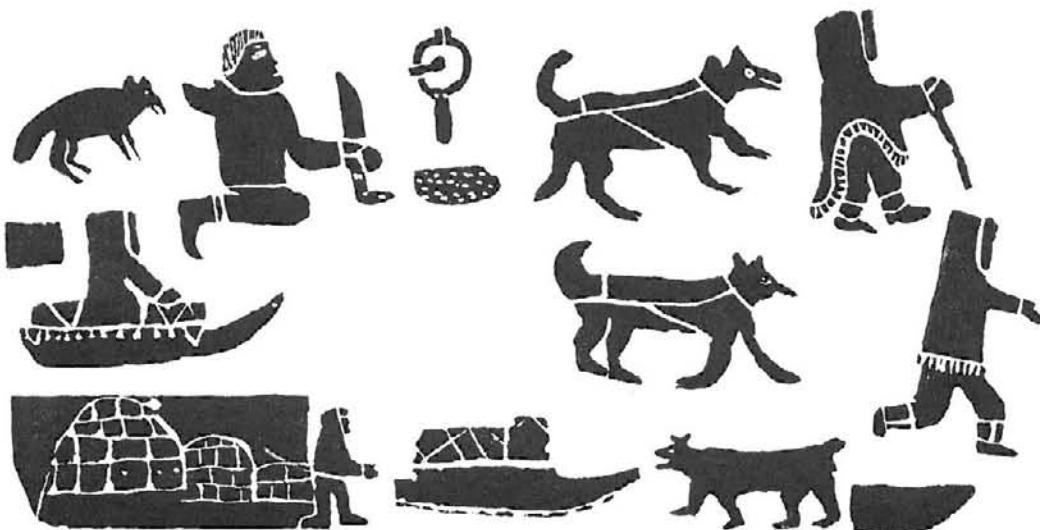
Préparatifs pour la chasse

Gravure sur pierre/brun, orange

Papier: Goyu Format: 33 × 50.5

Dessin: 19.5 × 39 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983



22. Akenesie Novalinga/Josie Nappatuk

Caribou Trotting
Stencil/blue, grey
Paper: Arches Page: 52 x 60.5
Image: 28 x 37.5 Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1983

Akenesie Novalinga/Josie Nappatuk

Caribou au trot
Pochoir/bleu, gris
Papier: Arches Format: 52 x 60.5
Dessin: 28 x 37.5 Tirage: 50
Epreuves: 5
Date de la gravure: 1983

23. Annie Amamatuak

Searching for Fishing Holes in
the Spring Ice
Stonecut/yellow ochre, blue, green
Papier: Goyu Page: 19.5 x 39
Image: 15 x 25.5 Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1983

Annie Amamatuak

A la recherche de trous dans la
glace printanière
Gravure sur pierre/ocre, bleu, vert
Papier: Goyu Format: 19.5 x 39
Dessin: 15 x 25.5 Tirage: 50
Epreuves: 5
Date de la gravure: 1983

24. Tania Qumaluk/Leah Qumaluk

Crossing the River to Hunt Caribou
Stonecut/green, brown
Paper: Goyu Page: 40.5 x 67.5
Image: 21 x 48.5
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1982

They are travelling through Kanniavik (located between Inujuaq and Povungnituk) in search of caribou. They hope to find a whale in the river in order to make waterproof boots from the inner skin. (syllabics on print)

Tania Qumaluk/Leah Qumaluk

Traversée de la rivière pour la chasse
au caribou
Gravure sur pierre/vert, brun
Papier: Goyu Format: 40.5 x 67.5
Dessin: 21 x 48.5
Tirage: 50 Epreuves: 5
Date de la gravure: 1982

Nous passons par Kanniavik, quelque part entre Inujuaq et Puvirnituk, en quête de caribou. J'espére attraper un béluga pour me faire des bottes imperméables avec la peau. (caractères syllabiques sur l'estampe)

25. Annie Amamatuak

Akpangiyook Skimming the Water
About to Fly
Stonecut/black, brown
Paper: Goyu
Page: 34.5 x 53.5 Image: 20.5 x 40
Edition: 50 Proofs: 5
Date on print: 1983
Facing Page

Annie Amamatuak

Amerrisage des harles huppés
Gravure sur pierre/noir, brun
Papier: Goyu
Format: 34.5 x 53.5 Dessin: 20.5 x 40
Tirage: 50 Epreuves: 50
Date de la gravure: 1983
Page en face





26. Lizzie Sivuarapi/Caroline Qumaluk

She Is Crying over the Toy Sled

Stonecut/green, black

Paper: Goyu Page: 35.5 x 37.5

Image: 16.5 x 19.5 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Lizzie Sivuarapi/Caroline Qumaluk

La fillette pleure à cause du petit traîneau

Gravure sur pierre/vert, noir

Papier: Goyu Format: 35.5 x 37.5

Dessin: 16.5 x 19.5 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982

27. Leah Qumaluk

Owl Walking about Searching for Lemmings

Stonecut/blue, green

Paper: Goyu Page: 37 x 46

Image: 19.5 x 27 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Leah Qumaluk

Hibou à la recherche de lemming

Gravure sur pierre/bleu, vert

Papier: Goyu Format: 37 x 46

Dessin: 19.5 x 27 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982



28. Leah Qumaluk

At Home at their Summer Camp

Stonecut/blue, green, yellow

Paper: Goyu

Page: 37 x 42.5 Image: 18 x 24.5

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Leah Qumaluk

La vie au campement d'été

Gravure sur pierre/bleu, vert, jaune

Papier: Goyu

Format: 37 x 42.5 Dessin: 18 x 24.5

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982

29. Leah Qumaluk

Loon Feeding an Eel to its Young

Stonecut/green, yellow

Paper: Goyu

Page: 44.5 x 58 Image: 27.5 x 45

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1982

Leah Qumaluk

Le huart donne un poisson à son petit

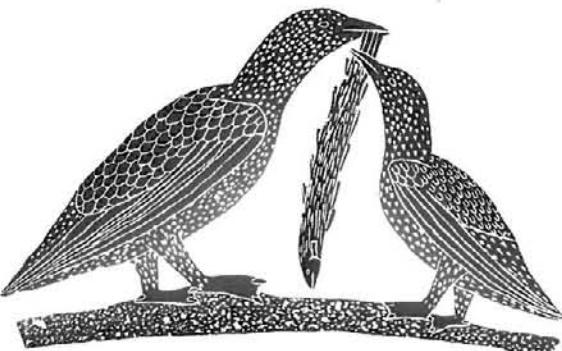
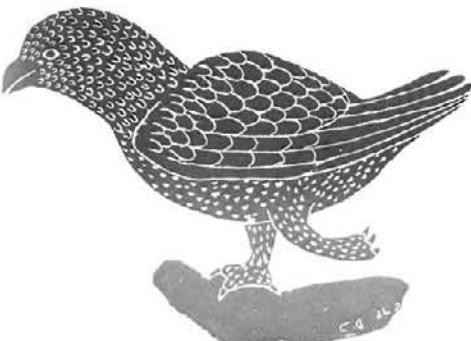
Gravure sur pierre/vert, jaune

Papier: Goyu

Format: 44.5 x 58 Dessin: 27.5 x 45

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1982



30. Johnny Novalinga/Sarah Putuguk

Caribou

Stencil/brown on hand coloured paper

Paper: B.F.K. Rives Page: 26 x 27

Image: 11.5 x 16 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Johnny Novalinga/Sarah Putuguk

Deux caribous

Pochoir/brun sur papier coloré à la main

Papier: B.F.K. Rives Format: 26 x 27

Dessin: 11.5 x 16 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983

31. Lucy Meeko/Caroline Qumaluk

Cutting Meat

Stonecut/green, orange, yellow ochre

Paper: Goyu Page: 33.5 x 43.5

Image: 16 x 29 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Lucy Meeko/Caroline Qumaluk

Dépeçage

Gravure sur pierre/vert, orange, ocre

Papier: Goyu Format: 33.5 x 43.5

Dessin: 16 x 29 Tirage: 50 Epreuve: 5

Date de la gravure: 1983

32. Josie Nappatuk

Seamaidens Playing Underwater

Stonecut/green

Paper: Goyu Page: 35 x 48

Image: 20 x 30 Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Josie Nappatuk

Sirènes se prélassant dans l'eau

Gravure sur pierre/vert

Papier: Goyu Format: 35 x 48

Dessin: 20 x 30 Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983

33. Davidee Angutigirk

Geese Arrive up North in the Springtime

Stonecut/green, black

Paper: Goyu

Page: 31 x 36 Image: 16.5 x 23

Edition: 50 Proofs: 5

Date on print: 1983

Davidee Angutigirk

Séjour printanier des oies dans l'Arctique

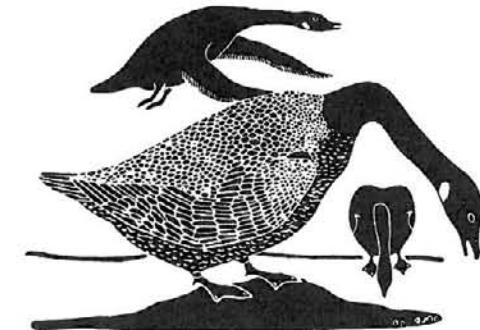
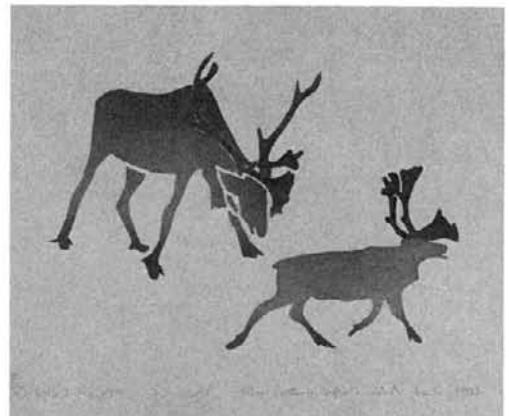
Gravure sur pierre/vert, noir

Papier: Goyu

Format: 31 x 36 Dessin: 16.5 x 23

Tirage: 50 Epreuves: 5

Date de la gravure: 1983







34. Paulosie Sivuak/Josie Nappatuk

Otters Chasing Char in a Lake

Stencil/brown, blue, green

Paper: B.F.K. Rives Page: 49.5 x 64 Image: 21.5 x 42.5

Edition: 50 Proofs: 5 Date on print: 1982 (*Facing Page*)

Paulosie Sivuak/Josie Nappatuk

Loutres poursuivant un poisson dans un lac

Pochoir/brun, bleu, vert

Papier: B.F.K. Rives Format: 49.5 x 64 Dessin: 21.5 x 42.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1982 (*Page en face*)

35. Levi Qumaluk/Caroline Qumaluk

Husband and Wife Make a Kayak

Stonecut/blue, black

Paper: Goyu Page: 41 x 56 Image: 32 x 39.5

Edition: 50 Proof: 5 Date on print: 1983

Levi Qumaluk/Caroline Qumaluk

Un homme et sa femme font un Kayak

Gravure sur pierre

Papier: Goyu Format: 41 x 56 Dessin: 32 x 39.5

Tirage: 50 Epreuves: 5 Date de la gravure: 1983



Artists, Printmakers
and Apprentices

Artistes, graveurs
et graveurs-apprentis

Artists
Artistes

Annie Amamaatuak
Syollie Amituk
Davidee Angutigirk
Alasi Audla
Peter Boy Itukalla
Abraham Iru (Niaquq)
Sarah Joe
Lucy Meeko
Josie Nappatuk
Akenesie Novalinga
Johnny Novalinga
Josie P. Papialuk
Isah Papialuk
Leah Qumaluk
Levi Qumaluk
Tania Qumaluk (The Elder)
Lizzie Sivuarapi
Simiuni Sivuarapi
Paulosie Sivuak
Lukassie Tookalak

Printmakers
Graveurs

Annie Amamaatuak
Davidee Angutigirk
Thomassie Irqumia
Josie Nappatuk
Sarah Putuguk
Caroline Qumaluk
Leah Qumaluk
Rebecca Qumaluk
Mary Sivuarapi

Apprentice Printmaker
Graveurs-apprentis

Tania Qumaluk (The Younger)

Print Shop Manager
Directeur de l'Atelier

Kanayook Tookalak

*Where possible the spelling of the names has been established by the artists
and printmakers themselves.*

*L'orthographe de la plupart des noms a été établie par les artistes et les
graveurs eux-mêmes.*

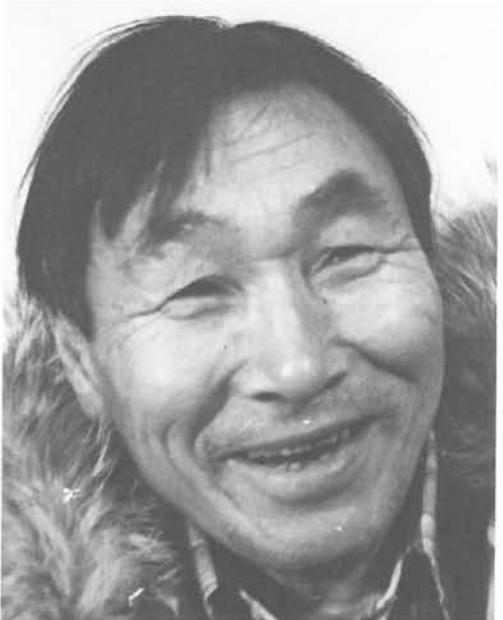
Lucassie Tookalak

Earlier catalogues have given Lucassie's age incorrectly. He was born in 1917.

Lucassie cut a stone block for a simple print in 1962 and then disappeared from the catalogues until 1976. He returned with a highly individualistic style which nevertheless retained the traditional narrative quality of the older Povungnituk artists.

Lucassie Tookalak est né en 1917. Les catalogues précédents indiquent son âge incorrectement.

Lucassie avait taillé une pierre pour une estampe toute simple dans la collection de 1962 mais aucune autre de ses gravures n'apparaît dans les catalogues avant 1976. Le style de Lucassie est très individualiste avec cette qualité narrative propre aux vieux artistes de Povungnituk.



Michael Tetreault

Paulosie Sivuak

Paulosie was born in an igloo near Povungnituk in 1931. He remembers the terrible starvation years when his father was too old and crippled to hunt and he himself too young.

Very well known as a sculptor, he was also involved in printmaking in the early days. Then, after an absence of ten years he returned to printmaking in 1978 and has been represented in each subsequent collection.

Paulosie est né en 1931, dans un igloo près de Povungnituk. Il se souvient encore des terribles années de famine. Son père était alors trop infirme et trop vieux pour faire la chasse et Paulosie, lui, était trop jeune.

Sculpteur renommé, Paulosie a fait des gravures dès les années 60, puis après un laps d'une dizaine d'années, il a recommencé à contribuer des estampes à chacune des collections depuis 1978.



Gerald McKenzie

Leah Qumaluk

Leah Qumaluk has worked as printer and artist since the opening of the Povungnituk print shop. She has produced several prints over the years. One of her better known works is *Waiting for the Dog Team* which was catalogued in 1978 and selected for international circulation in the Inuit Print Exhibition.

Leah was born on April 17, 1934. She is married to Josie, younger brother of Levi Qumaluk. They have five children, including one adopted daughter.

Leah travaille à l'atelier depuis son ouverture. Elle est l'auteur de plusieurs estampes. Une de ses gravures les plus connues, *Attente du retour des traîneaux*, cataloguée en 1978, fut choisie pour l'exposition internationale de *L'estampe Inuit*.

Leah est née le 17 avril 1934. Son époux Josie est le frère cadet de Levi Qumaluk. Leah a cinq enfants dont une fille adoptive.



Werner Zimmermann

Levi Qumaluk

There were six Qumaluk brothers, all carvers with varying degrees of talent and productivity.

Levi taped the following comments:

When the Povungnituk co-op started, it was very poor. I used to contribute some of the money I earned from my carving to help pay the co-op staff. I did this a few times because I wanted the co-op to succeed. The print shop started after the co-op and it was just as poor. The print shop still is not big enough. It was in one of the stone houses first and then in a small co-op building. When they started getting stone by canoe, and by komatik in the winter, the print shop began to progress.

La famille Qumaluk comptait six frères, tous sculpteurs. Ecoutez ce que Levi raconte au sujet de l'atelier:

Quand la coopérative de Povungnituk a commencé, elle était très pauvre. J'ai moi-même contribué quelquefois à payer les employés avec le revenu de mes sculptures parce que je voulais tant que la coopérative réussisse. Quand l'atelier de gravure a commencé un peu plus tard, elle était très pauvre aussi. Aujourd'hui encore, les locaux sont trop petits. En premier, l'atelier était logé dans une petite maison en pierre et plus tard dans un entrepôt. Quand nous avons décidé d'utiliser nos canot d'été et nos traîneaux l'hiver pour aller chercher de la pierre, l'atelier a fait des progrès.

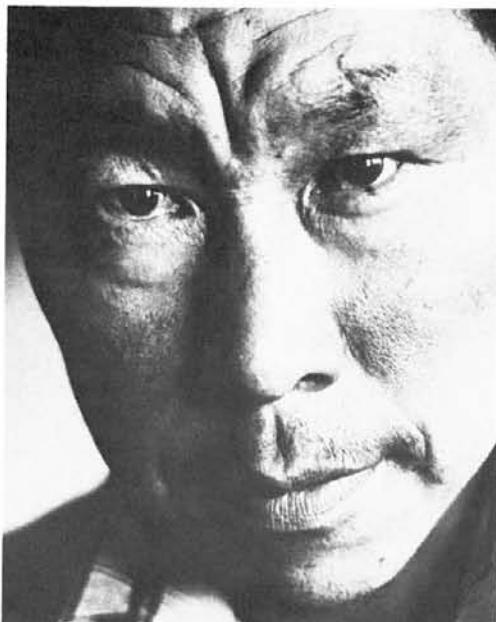


Werner Zimmermann

Kanayook Tookalak

Kanayook was one of the first people in Povungnituk to become involved in printmaking and he has managed the print shop for the greater part of its existence. His father Ayugitainak cut stones that produced enormously powerful prints, but he was an old man and time ran out before he could build up an impressive body of work.

Kanayook a été l'un des premiers artistes-graveurs de Povungnituk et il a presque toujours été directeur de l'atelier. Ayugitainak, son vieux père, avait taillé des pierres qui ont produit des estampes très vigoureuses mais il est mort avant qu'un ensemble important de ses œuvres puisse être assemblé.



Werner Zimmermann

Sarah Putuguk

Sarah was born in Cape Dorset, N.W.T. in 1958. She is the niece of the famous artist and printmaker Kananginak. Sarah has been living in Povungnituk for a few years and is a versatile addition to the print shop as artist and printmaker.

Sarah Putuguk est née dans les territoires du Nord-Ouest, à Cap Dorset, en 1958. Elle est la nièce du célèbre artiste Kananginak. Sarah demeure à Povungnituk depuis quelques années. Son talent artistique est d'un aide précieux à l'atelier de gravure.



Werner Zimmermann

Annie Amamatuak

Annie has cut a few blocks of her own and in 1980 a stencil of which she was the author. Ordinarily however, she is too busy translating the work of other artists. She has been employed as a printer for several years.

Annie a déjà taillé quelques pierres et en 1980, elle était l'auteur d'un pochoir. Annie travaille à l'atelier depuis plusieurs années mais, d'habitude, elle n'a que le temps d'imprimer les estampes des autres.



Werner Zimmermann

Josie P. Papialuk

Josie was born inland around 1918. His mother died when he was very young and his father, Papialuk, raised him. After his father's death, Josie camped with Davidialuk who took him hunting and told him many stories.

Josie taught himself to carve and to draw. He was an early and is still, a faithful contributor to Povungnituk print collections.

Knowledge comes to Papialuk through all his senses — hearing, seeing, feeling. When he makes a picture, he includes the chatter and the footprints of his creatures *to show how they got there*. He is fascinated by the wind and draws it in all its shapes and colours.

Josie est né en 1918. Sa mère est morte quand il était tout petit et il a été élevé par Papialuk, son père. Après la mort de ce dernier, Josie a vécu dans le camp de Davidialuk. Josie raconte qu'il apprenait des légendes tout en chassant avec Davidialuk.

Josie a appris à sculpter et à dessiner de lui-même. Il a été un des premiers artistes graveurs de Povungnituk et a contribué à presque toutes les collections.

Josie ne fait pas de distinction entre la connaissance qui lui vient par la vue, l'ouïe, le toucher. Il inclut les cris et les pas des personnages *pour montrer comment ils sont arrivés là*. Fasciné par le vent, Josie lui attribue diverses formes et couleurs.



Werner Zimmermann

Sarah Joe

Sarah Joe, now age 66, has contributed one and occasionally two prints to most collections since 1964. Her images are reminiscent in their precise compositions of those of her famous father, Joe Talirunili, but they describe a far less dramatic life style. Consequently, recognition of her talent has been generally overlooked.

Sarah a soixante-six ans. Depuis 1964, elle contribue presque toujours une et parfois deux estampes aux collections. Si ses tableaux rappellent ceux de son père le célèbre Joe Talirunili par leur composition, le mode de vie qu'ils illustrent est moins dramatique. Par conséquent, le talent de Sarah n'est pas encore généralement reconnu.



Steve Williams

Johnny Novalinga

Johnny died in 1978, a loss to his family, the community and co-op and printmaking. He had always been active in community affairs. When the co-op was founded it was arranged that Johnny would buy the first share, symbolizing his status among his townsmen. It was said that the caribou would always come to him and he is remembered for his great help in averting a period of starvation.

Johnny became interested in the print shop a few years before his death. Although his main intention was to tell the printmakers about the old life, how the animals really looked and how they moved, he produced some fine drawings.

La mort de Johnny en 1978 fut une lourde perte pour sa famille, le village, la coopérative et l'atelier de gravure. Johnny participait à toutes les activités communautaires. En symbole du statut qu'on lui reconnaissait, le nom de Johnny était le premier sur la liste des membres de la coopérative. Les caribous venaient toujours à lui et tous se souviennent de son aide pendant la période de famine.

Johnny s'est intéressé à la gravure quelques années avant sa mort. Son but principal était d'illustrer l'ancien mode de vie et les mouvements des animaux aux jeunes graveurs. La collection de 1978 comprenait deux estampes dont il était l'auteur.



Akenesie Novalinga

Akenesie was married to Johnny Pov and became interested in printmaking about the same time as he did. She taped the following comments about her work:

I usually like the work done by other people better than my own. I try to make my drawings as life-like as possible. I would not draw what I have not seen. I couldn't anyhow. If I used legends as my subject matter, I would be drawing about things I had only heard about and my drawings might not be accurate. That's why I just draw what I've done or seen in the past. I would like to draw everything about the past but that would take a very long time.

Akenesie a commencé à s'intéresser à la gravure vers la même époque que son mari, Johnny Pov. En voici un extrait:

Je préfère souvent les dessins des autres aux miens. J'aime dessiner les choses telles qu'elles sont. Je ne pourrais pas faire un dessin de quelque chose que je ne connais pas. Je ne me sentirais pas capable d'illustrer une légende car ce n'est pas quelque chose que j'ai vu. J'en ai seulement entendu parler. Je dessine les choses du passé. J'aimerais dessiner tout ce dont je me souviens mais je n'en aurais jamais le temps.



Caroline Qumaluk

Caroline does not make drawings or cut stoneblocks herself but she has printed the work of all of Povungnituk's great artists and is a mainstay of the print shop.

Caroline's husband, Levi Qumaluk, comments:

My wife Caroline has worked in the print shop for a long time but she was not one of the original group who started printmaking. She started working there when there wasn't very much money to spend on printing. The printers used to be paid with little pieces of paper with the amount they earned written on them. They gave those papers to the clerk to pay for their groceries. They never used to be paid in cash.

Caroline ne dessine pas, elle ne découpe pas les pierres. Mais elle a imprimé des tirages d'estampes de tous les grands artistes de Povungnituk. Sa constance au travail est un modèle pour les graveurs.

Levi Qumaluk nous parle de sa femme:

Caroline n'a pas commencé avec le premier groupe de graveurs mais elle travaille à l'atelier depuis très longtemps. Quand elle a commencé, la coopérative n'avait pas d'argent pour payer les graveurs. Le montant de leur salaire était inscrit sur des petits papiers qui étaient échangés au magasin pour de la nourriture. Les graveurs n'étaient jamais payés en espèces.



Gerald McKenzie

Josie Nappatuk

Printmaker (no longer an apprentice). Born January 4th, 1960 and raised in Povungnituk. Bachelor, started working in the printshop in the spring of 1981. My specialty is stencilling and this year I started my first silkscreen which I hope to bring out in the next collection. I also did my first stonecut *Seamaidens Playing Under the Water* this year. The next print I will work on will be a combination silkscreen and stencil. Also, I am a translator for the sewing shop and the print shop (most of the time, anyway).

Editor's note: Josie did some of the photographs and "research of these folks" for this catalogue.

Graveur (apprentissage terminé). Né le 3 janvier 1960; enfance à Povungnituk. Célibataire. Ai commencé à travailler à l'atelier en 1981 au printemps. Je me spécialise dans le pochoir et j'ai commencé une première sérigraphie que j'espère terminer pour la prochaine collection. Cette année j'ai fait une première gravure sur pierre, *Sirènes se prélassant dans l'eau*. La prochaine estampe que je vais faire sera une combinaison de sérigraphie et pochoir. Je suis aussi traducteur pour les ateliers de couture et de gravure (la plupart du temps, en tous cas).

Note de l'éditeur: Josie a pris certaines des photos du catalogue et il a "fait la recherche sur ces personnes".



Davidee Angutigirk

Born in Koqaluk about 45 miles north of Povungnituk. My birthdate is July 30th, 1949. In 1958 my family moved to Povungnituk by dog team.

I started to work for the print shop on September 1st, 1981 because they needed someone to write the inscriptions on the prints. When an artist sells a print or a drawing (to the print shop) I have to know what it is about. The person tells me and that is what I write for the title. I did my first art work in 1972 but this year is my first print *Geese During Spring Down South*. Editor's Note: Our translators have titled it *Geese Arrive Up North in the Springtime!*

Né à Kogaluk, environ 45 milles au nord de Povungnituk. Ma date de naissance est le 30 juillet 1949. En 1958, le déménagement de ma famille s'est fait en traîneau à chiens!

J'ai commencé à travailler à l'atelier de gravure le 1^{er} septembre 1981 parce qu'on avait besoin de quelqu'un pour faire les inscriptions sur les gravures. Quand un artiste vend un dessin à l'atelier, il me dit ce que son image représente et c'est ce que j'écris comme titre. J'ai commencé à sculpter en 1972 mais c'est la première fois que je fais une gravure, *Oies dans le sud au printemps*.

Note de l'éditeur: Le titre qui apparaît sur l'estampe se traduit *Séjour printanier des oies dans l'Arctique*.



Mary Sivuarapi

Born south of Akulivik and north of Povungnituk but closer to Akulivik at a place called Akuliagata, on July 7th, 1949. Seven years later in 1956 moved to Povungnituk. In 1965 she started to work in the print shop only to stop the following year to begin teaching in the local school. In 1971 she married Simiuni Sivuarapi, the son of the famous Charlie Sivuarapi the first Inuk artist to be elected to the Sculptors Society of Canada. Today they have four children. All Mary's family moved to Akulivik in 1978.

This year she made her first print and hopes to have it in the 1984 collection.

Mary Sivuarapi est née le 7 juillet 1949 à un endroit appelé Akuliagata situé au nord de Povungnituk et au sud d'Akulivik. Sept ans après, sa famille s'est installée à Povungnituk. Mary a commencé à travailler à l'atelier en 1965 puis elle quittait l'année suivante pour enseigner à l'école du village. En 1971, elle épousait Simiuni Sivuarapi, fils du célèbre sculpteur Charlie Sivuarapi qui fut le premier artiste esquimaux à être élu membre de la Société des sculpteurs du Canada. Mary et Simiuni ont quatre enfants. Les parents de Mary habitent Akulivik depuis 1978.

Mary a fait une première estampe qu'elle espère finir pour la collection de 1984.



Rebecca Qumaluk

I was born near Cape Smith (Akulivik) in the summer of 1946, July 9th, and in the year 1957 we moved to Povungnituk. Years later I married Noahadamiie Qumaluk, the son of the late Tania Qumaluk, older brother of the well known artist Levi Qumaluk. To-day we have four children, two boys and two girls.

I started working in the print shop in the year 1964 but was laid off the same year only to be rehired in 1980. That same year I quit by myself but then in 1982 I came back again.

I work only on printing stonecuts. I never bother to do any drawings or cut any stones. I wouldn't be bothered to be called an artist — only a printmaker.

Je suis née près de Cape Smith (Akulivik) le 9 juillet 1946 et nous sommes venus habiter Povungnituk en 1957. Plus tard, j'ai épousé Noahadamiie Qumaluk, fils de Tania Qumaluk qui était le frère ainé de l'artiste bien connu, Levi Qumaluk. Nous avons quatre enfants, deux garçons et deux filles.

J'ai commencé à travailler à l'atelier en 1964. Je fus congédiée cette année là puis réembauchée en 1980. Cette fois j'ai quitté l'emploi de mon propre gré mais je suis revenue en 1982.

Mon travail consiste uniquement à faire l'impression des gravures. Je n'ai jamais fait de dessin ni taillé de pierre. Je ne dirais pas que je suis artiste, je ne suis que graveur.



Tania Qumaluk (the younger)

Nephew and namesake of the late Tania Qumaluk, the younger Tania (on left) is a member of the large family of Alicie and Inukpuk Qumaluk. He was born in Povungnituk on March 23, 1963. His shop duties include the preparation of stone blocks for the artists, a fundamental training should he choose to follow the paths of his talented uncles.

Tania Qumaluk (le jeune)

Tania Qumaluk, homonyme de son oncle, est issu de la famille nombreuse d'Alicie et Inukpuk Qumaluk (à gauche). Tania est né le 23 mars 1963. Son travail à l'atelier comprend la préparation de blocs de pierre pour les artistes, ce qui lui sera fort utile s'il décide de suivre la trace de ses talentueux oncles.



Tania Qumaluk (the elder)

Tania died on April 8, 1983 at the age of sixty-four. Unfortunately he had only recently become interested in cutting stones for prints. We have used his "Crossing the River to Hunt Caribou" as the cover print not only as a memorial tribute but also because of its own inherent strength. Given time, he would have very probably rivalled his more famous brother, Levi.

Tania Qumaluk (l'ancien)

Tania est mort le 8 avril 1983 à l'âge de 64 ans. Hélas, il commençait à peine à s'intéresser à la lithographie. Sa "Traversée de la rivière pour la chasse au caribou" apparaît sur la couverture non seulement à titre d'hommage commémoratif, mais aussi à cause de sa force inhérente. Avec le temps, Tania aurait sans doute rivalisé avec son frère plus connu, Levi.

Peter Boy Itukalla

Peter Boy was born in a small hunting camp south of Povungnituk on January 14, 1954. On his mother's side Peter Boy is the nephew of the Qumaluk brothers so the transition from sculptor to printmaker would seem to be a natural one for him. It is hoped that *Char and Arctic Tern Searching for Minnows* will be the first of many.

Peter Boy est né dans un petit campement de chasseurs au sud de Povungnituk le 14 janvier 1954. Ses oncles maternels sont les frères Qumaluk. Le passage de la sculpture à la gravure serait donc tout naturel pour Peter. Espérons que sa première gravure *Omble et sterne arctique en quête de vairons* sera suivie de nombreuses autres estampes.

Alasi Audla

Alasi is married to Josie Tulauraq and has nine children. Although she now makes only occasional prints, she was more active in the early days of printmaking. Her five prints were an important contribution to the 1962 collection. One of these, *Stretching Skin* is included in the National Museum of Man's exhibition, The Inuit Print. *I'm too busy looking after my children now* she says. *I have no time to make prints.*

Alasi Audla et son mari Josie Tulauraq ont neuf enfants. Alasi produit encore quelques gravures mais elle est tellement occupée à élever sa famille qu'elle n'a plus guère de temps à consacrer à la gravure. En 1962, Alasi avait contribué cinq estampes à la collection de Povungnituk dont *L'étirage des peaux* qui fut choisie pour l'exposition de *L'estampe Inuit* du Musée national de l'Homme.

Isah Papialuk

Isah is the younger brother of Josie P. Papialuk. He is single, almost fifty years old, and lives alone. His father, Papialuk, was a catechist and a good hunter. Isah's first print appeared in the Povungnituk, 1976 collection.

Isah est le frère cadet de Josie P. Papialuk. Il est dans la cinquantaine et il vit seul. Son père, Papialuk, était chasseur et catéchiste. La première gravure d'Isah figurait dans la collection de 1976.

Syollie Amituk

Syollie was born in 1932 on the day of his father's death. His older brother, Davidialuk, took over as father to the young Syollie, teaching him about the old way of life and how to depict that life in carvings and prints.

Syollie was long involved in the print shop and produced many fine prints and sculptures over the years. His first wife, the mother of his two children, died in the early 1970's. His second wife, Annie Tuktoo comes from Great Whale River and that is where he now lives. He gave up printmaking for several years but recently has been spending more time in Povungnituk where he produced stoneblocks to be printed in the print shop.

Syollie est né en 1932, le jour de la mort de son père. Son frère aîné, Davidialuk, se chargea de lui enseigner la chasse et les coutumes ancestrales et comment illustrer les scènes d'autrefois par la sculpture et la gravure.

Syollie participe à l'atelier de gravure depuis longtemps. Il a créé de très beaux tableaux au cours des années. Sa première femme, mère de ses deux enfants, est morte au début des années 70. Sa nouvelle épouse, Annie Tuktoo, est originaire de Poste-de-Baleine où Syllie habite maintenant. Pendant quelques années, Syllie avait abandonné la gravure mais ses visites à Povungnituk sont plus fréquentes et il a recommencé à tailler des pierres pour l'atelier.

Abraham Iruq (Niaquq)

Abraham was born on October 24, 1930. He and his wife Elisapi have six children.

Abraham has been carving for over twenty years and is considered by his compatriots to be one of the best in his community. The switch from carving in the round to bas relief has obviously posed no problem for him.

Abraham Niaquq est né le 24 octobre 1930. Abraham et sa femme Elisapi ont six enfants.

Abraham sculpte la pierre depuis plus de vingt ans. Ses compatriotes le considèrent comme un des meilleurs sculpteurs du village. Il passe facilement de la sculpture en ronde-bosse à la sculpture en bas-relief.

Lizzie Sivuarapi

Lizzie was born in Inukjuak on December 15, 1943. She came to Povungnituk as a very young bride fifteen years later. Her husband Thomassiapik is a well known sculptor. Lizzie carves also, her customary theme being mothers with their children, which she has extended to, for her, a new medium.

Lizzie est née à Inukjuak le 15 décembre 1943. Dès l'âge de quatorze ans, elle venait s'établir à Povungnituk avec son nouvel époux Thomassiapik, sculpteur bien connu. Lizzie Sivuarapi s'adonne elle-même à la sculpture. Son thème préféré est celui de la mère et l'enfant qu'elle vient de rendre dans une première estampe.

Simiuni Sivuarapi

Simiuni was born on July 4, 1946, the son of the famous Charlie Sivuarapik, the first Eskimo artist elected to the Sculptors Society of Canada. His older brother, Thomassiapik, produced prints in the early 1960's that were never catalogued. Simiuni is primarily a hunter and spare time carver.

Simiuni est né le 4 juillet 1946. Son père, Charlie Sivuarapik, fut le premier Esquimau à être élu membre de la Société des sculpteurs du Canada. Thomassiapik, son frère aîné, a fait des estampes au début des années 60 mais elles ne sont pas cataloguées. Simiuni est chasseur et il sculpte occasionnellement.

Lucy Meeko

Lucy was born between Fort George and Kuujjuaapik (Great Whale River) On August 11, 1929. She is the matriarch of quite a large household in spite of the tragedy of losing six of her children. Lucy was chosen by her community to participate in a print workshop in Povungnituk in November, 1982. *Cutting Meat* is the result.

Lucy Meeko est née le 11 août 1929 à un endroit situé entre Fort George et Kuujjuaapik. Malgré la perte de six de ses enfants en bas âge, Lucy a la charge d'une grosse maisonnée. Lucy a été choisie par son village pour participer à l'atelier de gravure de Povungnituk en novembre 1982 où elle a réalisé son estampe intitulée *Dépeçage*.

Names of artists are given in the following order:
drawing, cutting, printing. When only two names
appear, the artist whose name appears first did
the stonecut or stencil directly. When only one
name appears the artist did the cutting and the
printing.

Measurements are given in centimeters in the
following order: height, width. There is some
variance in paper size within an edition.

The Povungnituk cooperative donates a set of
artists' proof prints from each collection to the
National Museum of Man, Ottawa providing the
Museum with a contemporary view of printmaking
from that community, and safekeeping for a
Canadian cultural record.

Les noms des artistes figurent dans l'ordre
suivant: le dessinateur, le graveur, l'imprimeur.
Quand deux noms seulement sont indiqués,
l'artiste dont le nom apparaît en premier est à la
fois dessinateur et graveur. Le nom d'un seul
artiste indique que la même personne a fait le
dessin, gravé la pierre et imprimé l'image.

Les dimensions en centimètres indiquent la
hauteur et la largeur du papier d'impression. Il
peut y avoir certaines variations de format de
papier dans un même tirage.

La coopérative de Povungnituk fait don d'une
série d'épreuves d'artiste de chacune de ses
collections d'estampes au Musée national de
l'Homme à Ottawa. Ceci permet au musée de
rassembler et de conserver une collection
contemporaine des gravures de ce village.

Editor/Rédactrice
Mary M. Craig

Design/Conception graphique
Ian G. Lindsay

French translation/Traduction française
Lucille Drouin

Publisher/Editeur
La Fédération des Coopératives du
Nouveau-Québec

Paste-up/Mise en pages
Donna Bates

bσ △σ d · △dσ σSL
△P L J
△L J d C d · △C C J L
P → L P L J . b r 4 C P L

